

Holy Eucharist Pentecost 10th

Proper 13
Aug 2, 2026

Liturgy of the Word Entrance Liturgy

Please Stand

1J FYC # 514 Drink Living Water

1. Come you hungry, come, you thirsty; **drink living water, come unto me. (Refrain)**
2. Come you weary, bring your burdens; **Refrain**
3. Come you poor ones, come, you lowly; **Refrain**
4. Come rejected, come, abandoned; **Refrain**
5. Come you empty, come, you barren; **Refrain**
6. Come, you aged, bring your orphans; **Refrain**
7. Come to my arms, come to my heart; **Refrain**

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. **Amen.**

La Santa Eucaristía Pentecostes 10^{mo}

Propio 13
Ago 2, 2026

Liturgia de la Palabra Liturgia de Entrada

De pies por favor

1J FYC #514 Tomen Agua Viva

1. Vengan, hambrientos, vengan, sedientos; **Tomen agua viva, vengan a mí. (Refrán)**
2. Vengan, cansados, vengan, agobiados; **Refrán**
3. Vengan los pobres, vengan los humildes; **Refrán**
4. Vengan, rechazados, vengan, abandonados; **Refrán**
5. Vengan las viudas, traigan sus niños; **Refrán**
6. Vengan, ancianos, traigan a los huérfanos; **Refrán**
7. Vengan al pozo, vengan a mi corazón; **Refrán**

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida

eterna. **Amén.**

All Stand

2J FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)
Refrain: Glory to God in the highest, glory to God, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Refrain

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen.**

Celebrant *Collect of the Day*
People The Lord be with you.
Celebrant **And also with you.**
 Let us pray.

Let your continual mercy, O Lord, cleanse and defend your Church; and, because it cannot continue in safety without your help, protect and govern it always by your goodness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

All seated.

A reading from the book of Isaiah

¹Ho, everyone who thirsts, come to the waters; and you that have no money, come, buy and eat! Come, buy wine and milk without money and without price. ²Why do you spend your money for that which is not bread, and your labor for that which does not satisfy? Listen carefully to me, and eat what is good, and delight yourselves in rich food. ³Incline your ear, and come to me; listen, so that you may live. I will make with you an everlasting covenant, my steadfast, sure love for David. ⁴See, I made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples. ⁵See, you shall call nations that you do not know, and nations that do not know you shall run to you, because of the Lord your God, the Holy One of Israel, for he has glorified you. **Isaiah 55:1-5**

Todos de pies

2J FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)
Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Refrán

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Amén.

Celebrante *Colecta del Dia*
Pueblo El Señor sea con ustedes
Celebrante **Y con tu espíritu**
 Oremos

Que tu constante misericordia purifique y defienda a tu Iglesia, oh Señor; y, puesto que no puede continuar en seguridad sin tu auxilio, protégela y dirígela siempre por tu bondad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del libro de Isaías

¹ «Todos los que tengan sed, vengan a beber agua; los que no tengan dinero, vengan, consigan trigo de balde y coman; consigan vino y leche sin pagar nada. ² ¿Por qué dar dinero a cambio de lo que no es pan? ¿Por qué dar su salario por algo que no deja satisfecho? Óiganme bien y comerán buenos alimentos, comerán cosas deliciosas. ³ Vengan a mí y pongan atención, escúchenme y vivirán. Yo haré con ustedes una alianza eterna, cumpliendo así las promesas que por amor hice a David. ⁴ Yo lo puse a él como testigo para las naciones, como jefe e instructor de los pueblos. ⁵ Tú llamarás a pueblos desconocidos; pueblos que no te conocían irán corriendo a ti,

porque yo, tu Señor, el Dios Santo de Israel, te he honrado.» **Isaías 55:1-5**

**Reader
People**

The Word of the Lord.
Thanks be to God

3♩ Psalm 145: 8-9, 15-22

Antiphon: I will exalt you, my God and king, and praise your name for ever. Every day I will bless you, and praise your name for ever.

- ⁸ The Lord is gracious and full of compassion, *
slow to anger and of great kindness.
⁹ The Lord is loving to everyone *
and his compassion is over all his works.
¹⁵ The Lord upholds all those who fall; *
he lifts up those who are bowed down.
¹⁶ The eyes of all wait upon you, O Lord, *
and you give them their food in due season.
¹⁷ You open wide your hand *
and satisfy the needs of every living creature.

Antiphon: I will exalt you, my God and king, and praise your name for ever. Every day I will bless you, and praise your name for ever.

- ¹⁸ The Lord is righteous in all his ways *
and loving in all his works.
¹⁹ The Lord is near to those who call upon him, *
to all who call upon him faithfully.
²⁰ He fulfills the desire of those who fear him; *
he hears their cry and helps them.
²¹ The Lord preserves all those who love him, *
but he destroys all the wicked.
²² My mouth shall speak the praise of the Lord; *
let all flesh bless his holy Name for ever and ever.

Antiphon: I will exalt you, my God and king, and praise your name for ever. Every day I will bless you, and praise your name for ever.

A reading from the letter of Romans

¹I am speaking the truth in Christ—I am not lying; my conscience confirms it by the Holy Spirit— ²I have great sorrow and unceasing anguish in my heart. ³For I could wish that I myself were accursed and cut off from Christ for the sake of my own people, my kindred according to the flesh. ⁴They are Israelites, and to them belong the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the worship, and the promises; ⁵to them belong the patriarchs, and from them, according to the flesh, comes the Messiah, who is over all, God blessed forever. Amen. **Romans 9:1-5**

**Lector
Pueblo**

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios

3♩ Psalm 145: 8-9, 15-22

Antífona: Te exaltaré, mi Dios, mi Rey; bendeciré tu nombre todos los días y siempre. Bendeciré tu nombre.

- ⁸ Dios es generoso y compasivo, *
lento en la ira y grande en su bondad.
⁹ El amor de Dios alcanza a todos *
y se compadece de toda su creación.
¹⁵ Dios levanta al que se cae *
y sostiene a las oprimidas.
¹⁶ Los ojos de toda criatura esperan en ti *
y tú las alimentas a su tiempo.
¹⁷ Al abrir tu mano, *
satisfaces a toda criatura.

Antífona: Te exaltaré, mi Dios, mi Rey; bendeciré tu nombre todos los días y siempre. Bendeciré tu nombre.

- ¹⁸ Dios es justo en todos sus caminos *
y leal en todas sus obras.
¹⁹ Dios está cerca de quienes lo invocan, *
de quienes lo invocan con fidelidad.
²⁰ Satisface los deseos de sus fieles; *
escucha su clamor y los rescata.
²¹ Dios preserva a quienes lo aman, *
pero destruye a todos los malvados.
²² Alabe mi boca el nombre del Señor
y toda criatura lo bendiga para siempre.

Antífona: Te exaltaré, mi Dios, mi Rey; bendeciré tu nombre todos los días y siempre. Bendeciré tu nombre.

Lectura de la Carta de Romanos

¹ Como creyente que soy en Cristo, estoy diciendo la verdad, no miento. Además, mi conciencia, guiada por el Espíritu Santo, me asegura que esto es verdad: ² tengo una gran tristeza y en mi corazón hay un dolor continuo, ³ pues hasta quisiera estar yo mismo bajo maldición, separado de Cristo, si así pudiera favorecer a mis hermanos, los de mi propia raza. ⁴ Son descendientes de Israel, y Dios los adoptó como hijos. Dios estuvo entre ellos con su presencia gloriosa, y les dio las alianzas, la ley de Moisés, el culto y las promesas. ⁵ Son descendientes de nuestros antepasados; y de su raza, en cuanto a lo humano, vino el Mesías, el cual es Dios sobre todas las cosas, alabado por siempre. Amén. **Romanos 9:1-**

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 14:13-21

People Glory to you, Lord Christ.

¹³Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a deserted place by himself. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns. ¹⁴When he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them and cured their sick. ¹⁵When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves." ¹⁶Jesus said to them, "They need not go away; you give them something to eat." ¹⁷They replied, "We have nothing here but five loaves and two fish." ¹⁸And he said, "Bring them here to me." ¹⁹Then he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. ²⁰And all ate and were filled; and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. ²¹And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon: Father Carlos

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,

5

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo 14:13-21

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

¹³ Cuando Jesús recibió la noticia, se fue de allí él solo, en una barca, a un lugar apartado. Pero la gente lo supo y salió de los pueblos para seguirlo por tierra. ¹⁴ Al bajar Jesús de la barca, vio la multitud; sintió compasión de ellos y sanó a los enfermos que llevaban. ¹⁵ Como ya se hacía de noche, los discípulos se le acercaron y le dijeron: —Ya es tarde, y éste es un lugar solitario. Despide a la gente, para que vayan a las aldeas y se compren comida.

¹⁶ Jesús les contestó: —No es necesario que se vayan; denles ustedes de comer.

¹⁷ Ellos respondieron: —No tenemos aquí más que cinco panes y dos pescados.

¹⁸ Jesús les dijo: —Tráiganmelos aquí.

¹⁹ Entonces mandó a la multitud que se sentara sobre la hierba. Luego tomó en sus manos los cinco panes y los dos pescados y, mirando al cielo, pronunció la bendición y partió los panes, los dio a los discípulos y ellos los repartieron entre la gente. ²⁰ Todos comieron hasta quedar satisfechos; recogieron los pedazos sobrantes, y con ellos llenaron doce canastas. ²¹ Los que comieron fueron unos cinco mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermon: Padre Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,

the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and
the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of
life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and
glorified.

He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic
Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness
of sins.

We look for the resurrection of the dead and + the
life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

*With all our heart and with all our mind, let us pray to the
Lord, sayin*

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the peace from above, for the loving-kindness of
God, and for the salvation of our souls, let us pray to the
Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam
and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For those who travel on land, on water, or in the air, let
us pray to the Lord.

Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de
Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del
Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre y del Hijo.
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria.
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos + la resurrección de los muertos y la
vida del mundo futuro. *Amén.*

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al
Señor, diciendo:

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la
salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por nuestro Obispo *Lawrence*, por nuestro Obispo
Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos
al Señor. .

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire,
oremos al Señor.

5♩ Kyrie, kyrie eleison.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering **especialmente por nuestros hermanos en Venezuela**, let us pray to the Lord.

5♩ Kyrie, kyrie eleison.**Parish Prayers**

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays we give thanks today for Kevin Nejatengo, Adriana Lizario, Alejandra Sanchez, Melania Vargas, Luis Humberto Ruiz, Mercedes Velasquez, Duane Junkeburke, Carmelo Vargas. Gloria Espinal, Florencio Santiago, John Colligan, Maria Elena Munoz, Rafael Toro, Josemaria Rendon, Cristina Acevedo, Orli Pablo Acevedo, Ana Vimos, Melania Torres, William Frankovic, Mabel Serrano (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5♩ Kyrie, kyrie eleison.

Let us pray:

Presider: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

The Peace

Celebrant	The peace of the Lord be always with you
People	And also with you.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

6♩ Shalom chaverim, shalom chaverim, shalom,shalom. The Peace of God

5♩ Kyrie, kyrie eleison.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor **especialmente por nuestros hermanos en Venezuela**, oremos al Señor.

5♩ Kyrie, kyrie eleison.**Oraciones de la Parroquia**

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Kevin Nejatengo, Adriana Lizario, Alejandra Sanchez, Melania Vargas, Luis Humberto Ruiz, Mercedes Velasquez, Duane Junkeburke, Carmelo Vargas. Gloria Espinal, Florencio Santiago, John Colligan, Maria Elena Munoz, Rafael Toro, Josemaria Rendon, Cristina Acevedo, Orli Pablo Acevedo, Ana Vimos, Melania Torres, William Frankovic, Mabel Serrano (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5♩ Kyrie, kyrie eleison.

Oremos:

Sacerdote: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén**

La Paz

Celebrante	La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo	Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

6♩ Shalom javerim, shalom javerim, shalom,shalom. La paz de Dios

will be with you. Shalom, shalom.

contigo este. Shalom, shalom.

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good
your vows to the Most High.

Psalms 50:14

Offertory Hymn

7♩ SSS 225 Christ Is Made the Sure Foundation

1. Christ is made the sure foundation,
Christ our head and cornerstone,
Chosen of the Lord, and precious,
Binding all the Church in one;
Holy Zion's help for ever,
And our confidence alone.
2. To this temple, where we call you,
Come, O Lord of Hosts, and stay;
Come with all your loving-kindness,
Hear your people as they pray,
And your fullest benediction
Shed within these walls today.
3. Here bestow on all your servants
what they seek from you to gain;
what they gain from you, for ever
with the blessed to retain,
and hereafter in your glory
evermore with you to reign.

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our
God.
People It is right to give our thanks and
praise

It is right, and a good and joyful thing, always and every-
where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of
heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of
the week overcame death and the grave, and by his
glorious resurrection opened to us the way of
everlasting life.

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al
Altísimo.

Salmo 50:14

Himno del Ofertorio

7♩ SSS 225 Cristo, Firme Fundamento

1. Cristo, firme fundamento,
es la piedra angular;
del Señor el Hijo Ungido,
de su iglesia la unidad.
Es de Sión su amparo eterno,
solo en él he de confiar.
2. Dios, visita este templo;
oye nuestra petición.
Con tu dulce amor atiende
de tu pueblo la oración,
derramando sobre todos
tu más rica bendición.
3. Toda gracia que te pidan,
por tu amor recibirán.
La más grande es don eterno
que tus fieles retendrán.
Y al final de esta vida,
en tu gloria reinarán.

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias,
en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador
de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de
la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su
gloriosa

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna.
Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♯ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.

God of pow'r and might

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.

+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

9♯ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the

los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♯ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Santo, santo, santo, santo es el Señor

Dios del Universo

Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.

+Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

9♯ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del

Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

**Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. Amen.**

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.*
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

11♪ Agnus Dei (Lamb of God)

**Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace, grant us peace, grant us peace.**

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amén

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya
es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.*
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros ¡Celebremos la fiesta!

11♪ Cordero de Dios

**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
(2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.**

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

12A♪ Eat This Bread

Eat this bread, drink this cup,
Come to me and never be hungry.
Eat this bread, drink this cup,
Trust in me and you will not thirst.

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

Blessing

The priest blesses the people, saying

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪ Rain Down

(Refrain) *Rain down, rain down,
rain down your love on your people.
Rain down, rain down,
rain down your love, God of life.*

1. Faithful and true is the word of our God.
All of God's works are so worthy of trust.
God's mercy falls on the just and the right;
full of God's love is the earth.

Refrain

2. We who revere and find hope in our God
live in the kindness and joy of God's wing.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunion

12A♪ Coman de este pan

Coman de este pan, beban de este cáliz;
Vengan y no tendrán hambre.
Coman de este pan beban de este cáliz;
Crean y no tendrán sed.

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪ OC 759 Te Den Gracias

(Estribillo)

Te den gracias todos los pueblos;
que todos los pueblos te den gracias.

1. Señor, Señor, Señor, gracias te damos
por esta misa que hemos celebrado.
Tu Cuerpo y Sangre ya hemos recibido,
volvemos a la vida entusiasmados.

Estribillo

2. Señor, qué bien se vive en tu casa,
en Cristo siempre unidos como hermanos.

God will protect us from darkness and death;
God will not leave us to starve.

Refrain

3. God of creation, we long for your truth;
you are the water of life that we thirst.
Grant that your love and your peace touch our hearts,
all of our hope lies in you.

Refrain

Señor, que sea éste un anticipo
del cielo que ya hemos comenzado.

Estribillo

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: Thanks be to God.

Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del
Espíritu Santo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

**SCAN to GIVE
to REDEEMER!**

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in
the MEMO



**ESCANEE para
DONAR al
REDENTOR!**

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

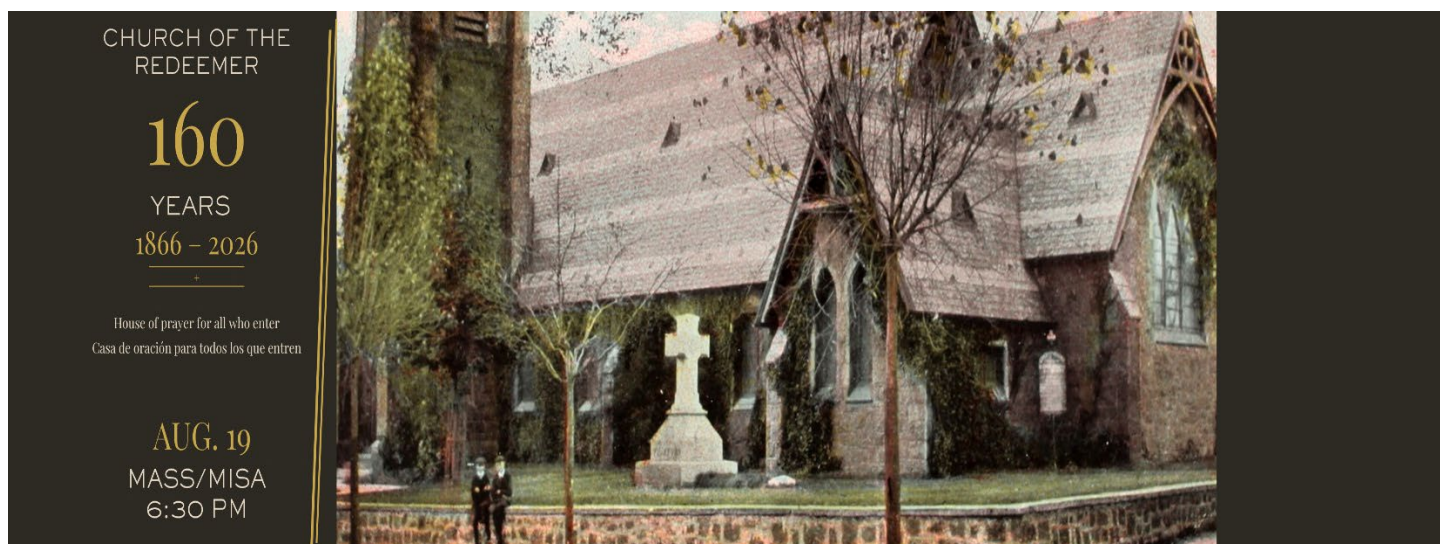
Pon tu intención en el
MEMO!

The Church of the Redeemer

@Churchredeemer



venmo



CHURCH OF THE
REDEEMER

160

YEARS

1866 – 2026

House of prayer for all who enter
Casa de oración para todos los que entren

AUG. 19
MASS/MISA
6:30 PM

**Summer Kids
Verano Infantil**

REDEEMER CENTER

Free!
¡Gratis!

Accepting kids
from 5 YO

Aceptamos niños desde
los 5 años

Scan to register
Escanea para registro

Church of the Redeemer / Redeemer Center
30-14 Crescent Street, Astoria, New York, NY 11102
Office (718) 278-8093
summerkidsredeemer-astoria.org

Aug. 17–Aug. 21 9:30 am – 12:30 pm

Art / Arte Music / Música Snacks

Learn • Create • Play • Grow in Faith! / Aprender • Crear • Jugar • Crecer en la Fe!

ON WEDNESDAY AUGUST
5TH THE GARDEN WILL
BE CLOSED UNTIL 5 PM

REGULAR MASS AT
6:30 PM



MIÉRCOLES AGOSTO 5,
EL JARDÍN ESTARÁ
CERRADO HASTA LAS
5 PM

MISA REGULAR A LAS
6:30 PM



CHURCH OF THE REDEEMER

IGLESIA EPISCOPAL DEL REDENTOR



SUMMER KIDS VERANO INFANTIL REDEEMER CENTER

Address
Dirección

Church of the Redeemer
REDEEMER CENTER
30-14 Crescent Street,
Astoria, New York, NY
11102

Contact Us
Contáctanos

Office#
(718) 278-8093

Email

summerkids@redeemer-astoria.org

Program Includes
Programa Incluye

STORY MAKERS
CREADORES DE HISTORIAS
The Dreamer
~ART/ ARTE
~MUSIC/ MUSICA
~SNACKS

SCAN for Registration
ESCANEA para registro



FREE! GRATIS!

Now accepting children ages 5 and up!
¡Ahora aceptamos niños desde los 5 años!
Aug. 17- Aug. 21 | 9:30 am. - 12:30 pm



EPISCOPAL ORDINATION AND
CONSECRATION OF BISHOP-ELECT
ADAM J. SHOEMAKER
ORDENACIÓN Y CONSAGRACIÓN
EPISCOPAL DEL OBISPO ELECTO
ADAM J. SHOEMAKER



SATURDAY, SEPTEMBER 19, 2026
10:00 AM

TILLES CENTER FOR THE
PERFORMING ARTS AT LIU POST
720 Northern Blvd,
Brookville, NY 11548



JOIN US! REGISTER FOR THE BUS
¡ACOMPÁÑANOS! REGÍSTRESE
PARA EL BUS

\$25 PER PERSON / POR PERSONA

REGISTRATION CLOSES ON
SEPTEMBER 15TH AT 11:59 PM
LA FECHA LÍMITE PARA REGISTRARSE ES
EL 15 DE SEPTIEMBRE A LAS 11:59 PM

Call the office to reserve your seat!
¡Llame a la oficina para reservar su cupo!

(718) 278-8093

Holy Eucharist
for the Feast of
Saint Mary
the Virgin



Santa Misa
de la Fiesta de
la Virgen María

Saturday, August 15
10:00 am

The Episcopal
Church of the Redeemer /
La Iglesia Episcopal
del Redentor

30-14 Crescent Street
Astoria, NY 11102



160TH ANNIVERSARY
OF OUR CHURCH

160 ANIVERSARIO
DE NUESTRA IGLESIA

Celebration Mass	Misa de Celebración
WEDNESDAY, AUGUST 19 6:30 PM	MIÉRCOLES, 19 DE AGOSTO 6:30 PM

SUNDAY, AUGUST 23	DOMINGO, 23 DE AGOSTO
REGULAR SCHEDULE OF MASSES	HORARIO REGULAR DE MISAS

VOLUNTEERS NEEDED!
SE BUSCAN VOLUNTARIOS!



WEDNESDAYS / MIÉRCOLES
5:00 PM

Help serve meals and share God's love
with our community!

¡Ayuda a servir las cenas y
comparte el amor de Dios
con nuestra comunidad!

Call the office to volunteer!
¡Llame a la oficina para ser voluntario!

(718) 278-8093

CHURCH AND GARDEN
WILL BE CLOSED
MONDAY, AUGUST 3, 2026
DUE TO A FILM PRODUCTION.

LA IGLESIA Y EL JARDÍN
ESTARÁN CERRADOS
EL LUNES 3 DE AGOSTO DE 2026

DEBIDO AL RODAJE
DE UNA PELÍCULA.



Thank you for your understanding.
Gracias por su comprensión.

FLOWER OFFERING OFRENDA FLORAL

You can honor a loved one
or give thanks by donating
the altar flowers.

Puede honrar a un ser querido
o dar gracias donando las
flores del altar.

No flower offering has been
received for this week.

No se ha recibido ofrenda floral
para esta semana.

To donate / Para donar:

THE SANCTUARY LAMP LA VELA DEL SANTÍSIMO

You can donate the Sanctuary Lamp
in memory of a loved one.

Puede donar la Vela del Santísimo
en memoria de un ser querido.

No Sanctuary Lamp donation
has been received for this week.

No se ha recibido donación de la
Vela del Santísimo para esta semana.

To donate / Para donar:

PLEDGE UPDATE ACTUALIZACIÓN DE PROMESAS

2026 GOAL
META 2026

\$23,176



AMOUNT PLEDGED
TOTAL PROMETIDO

\$10,149

44%

Thank you for your generous support!
Every gift makes a difference.
Please continue to prayerfully consider
your pledge.

¡Gracias por su generoso apoyo!
Cada donación hace la diferencia.
Por favor continúe considerando
su promesa en oración.

Your support builds our future.
Su apoyo construye nuestro futuro.

 Weekly Liturgical Calendar
 Calendario Litúrgico Semanal
 August 2–8, 2026 | 2–8 de agosto de 2026

● **Sunday | Domingo – August 2 / 2 de agosto**

The Tenth Sunday after Pentecost – Proper 13

Décimo Domingo después de Pentecostés – Propio 13

Readings / Lecturas:

Genesis 32:22–31 (or Isaiah 55:1–5) • Psalm 17:1–7,15 (or Psalm 145:8–9,14–21) • Romans 9:1–5 • Matthew 14:13–21

● **Monday | Lunes – August 3 / 3 de agosto**

Joanna, Mary, and Salome, Myrrh-Bearing Women

Juana, María y Salomé, Mujeres Portadoras de Mirra

Readings / Lecturas:

Genesis 31:22–42 • Psalm 17:1–7,15 • Romans 1:8–15

● **Tuesday | Martes – August 4 / 4 de agosto**

Weekday after Pentecost

Feria después de Pentecostés

Readings / Lecturas:

Genesis 32:3–21 • Psalm 17:1–7,15 • Acts 2:37–47

● **Wednesday | Miércoles – August 5 / 5 de agosto**

Eve of the Transfiguration

Víspera de la Transfiguración

Readings / Lecturas:

Genesis 32:22–31 • Psalm 17:1–7,15 • John 6:35,41–51

6:30 PM – Bilingual Holy Eucharist / Santa Eucaristía Bilingüe

○ **Thursday | Jueves – August 6 / 6 de agosto**

THE TRANSFIGURATION OF OUR LORD

LA TRANSFIGURACIÓN DE NUESTRO SEÑOR

Readings / Lecturas:

Daniel 7:9–10,13–14 • Psalm 97 • 2 Peter 1:16–19 • Luke 9:28–36

● **Friday | Viernes – August 7 / 7 de agosto**

John Mason Neale, Priest and Hymnographer

John Mason Neale, Presbítero e Himnógrafo

Readings / Lecturas:

Genesis 35:1–15 • Psalm 17:1–7,15 • Hebrews 11:1–3,8–16

🕒 Saturday | Sábado – August 8 / 8 de agosto

Dominic, Priest and Friar

Santo Domingo de Guzmán, Presbítero y Fraile

Readings / Lecturas:

Genesis 37:1–4,12–28 • Psalm 105:1–6,16–22,45b • Matthew 14:22–36

Worship at Church of the Redeemer

Culto en Church of the Redeemer

Wednesday / Miércoles

- 5:30 PM – Community Supper / Cena Comunitaria
- 6:30 PM – Bilingual Holy Eucharist / Santa Eucaristía Bilingüe

Sunday / Domingo

- 11:00 AM – Holy Eucharist (English)
- 12:30 PM – Santa Eucaristía (Español)

Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer
Iglesia del Redentor
Founded -Fundada 1866
30-14Crescent Street Astoria, New York 11102
www.redeemer-astoria.org
 Email: redemer.astoria@gmail.com

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English)</i>	<i>2027</i>	<i>- Susana Castillo (Warden Spanish)</i>	<i>2026</i>
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez</i> <i>2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock</i> <i>2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez</i> <i>2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer</i> <i>2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw
Julia Feinberg
Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m